

GLOSSAIRE DES TERMES ARABES ET BERBÈRES

Ce glossaire n'apprendra rien aux chercheurs spécialisés dans le domaine de l'islamologie ou tout simplement connaisseurs du monde arabe. Il offre simplement, aux lecteurs qui abordent pour la première fois ce continent culturel, la traduction et/ou la définition simple de notions qu'ils ne trouveront pas dans les grands dictionnaires courants. Aussi ne figurent pas dans ce lexique les mots déjà entrés dans la langue française comme par exemple : *ibadite, baraka, cadi, chaféite, chiïte, djemaâ, hanéfite, imam, malékite, muezzin, ramadan, sunnite*, etc., même si la traduction courante qui est donnée dans les dictionnaires français nous paraît approximative.

Par mesure d'économie, la traduction et l'explication seront réduites au minimum, les lecteurs plus exigeants pouvant toujours se reporter à l'*Encyclopédie de l'Islam*, 1^{re} et 2^e séries.

La translittération adoptée ne fait pas de difficultés pour les arabisants qui sauront toujours retrouver la phonétique et l'orthographe arabe sous les leçons ici proposées. Pour les non arabisants il suffit de se rappeler que chaque lettre ne vaut que pour un seul son et qu'un son est toujours représenté par une seule lettre et son accentuation. Nous avons remplacé l'emphase ou dentalisation par des apostrophes et le signe ' par °.

' <i>ajr</i>	bonne action enregistrée au Paradis, récompense.
' <i>amr</i>	ordre, commandement, autorité.
' <i>ijmâ</i> ^o	consensus.
' <i>infiçâl</i>	séparation, ségrégation (des sexes).
' <i>ijtihâd</i>	effort, approfondissement dans l'interprétation du dogme.
' <i>isnâd</i>	chaîne d'authenticité, d'autorités.
' <i>umma</i>	communauté des Musulmans.
' <i>unt'a</i>	femelle, femme, féminin.
' <i>âdât</i>	traditions coutumières.
' <i>adel</i> (pl. ° <i>udâl</i>)	assesseur de justice, notaire, témoin instrumentaire du cadi, greffier.
' <i>âlim</i> (pl. ° <i>ulamâ</i> ')	savant, docteur de la loi.
' <i>aql</i>	raison, jugement, raisonnement.
' <i>assâs</i>	gardes, gardiens.

^o âsat al-fâl	souper de l'augure, du sort.
^o asâ'ir	fraction de tribu, groupe (Mzab).
^o asîra	Société (de dix), assemblée, sénat.
^o âšûrâ'	fête religieuse qui célèbre le 10 du mois de <i>muh'arram</i> .
^o aûra	nudité, parties du corps que la femme ne doit pas exposer et qui doivent être couvertes par le <i>h'ijâb</i> .
^o azl	coût interrompu.
^o azzâba (pl. berbère	
<i>i^oazzâben</i>)	émigrants, au Mzab, les mozzabites.
^o ilm	science par excellence, savoir religieux.
<i>asrâf</i> (pluriel de <i>šarîf</i>)	nobles, illustres, sages, dirigeants, chefs de tribus sous la jâhiliya.
<i>awqâf</i>	fondation pieuse, institution gérante des biens de main morte et des donations pieuses.
<i>âya</i>	signe, verset du Coran.
<i>bandîr</i>	instrument à percussion.
<i>baraka</i>	grâce, chance.
<i>barrîg</i>	brillants (Mzab).
<i>bâtîn</i>	intérieur, caché, ésotérique.
<i>bid^oa</i>	innovation blâmable, hérésie.
<i>bû-twil</i>	la longue, couverture de laine (Mzab).
<i>çabr</i>	patience, endurance.
<i>çah'âba, çoh'âba</i>	Compagnons du Prophète.
<i>çâh'ibât ad-da^owa</i> . . .	messagères, propagandistes.
<i>çah'ih'</i>	véritable, tradition vraie (de Buḥarî).
<i>çûfi</i>	mystique, soufi.
<i>çurî^o</i>	crise épileptique.
<i>da^owa</i>	invitation, appel, assertion, voie, association de propagande.
<i>darbûka</i>	instrument à percussion.
<i>d'ukar</i>	mâle.
<i>faqîh</i> (pl. <i>fuqahâ</i>) . . .	docteur en droit canon, jurisconsulte, lettré, clerc, lecteur de Coran, instituteur.
<i>fath'</i>	victoire, nom de la révolution libyenne.
<i>fatwa</i> (pl. <i>fatâwî</i>) . . .	décision juridico-religieuse en réponse à une question de large intérêt.
<i>fîqh'</i>	droit, jurisconsulte, exégèse judiciaire.
<i>h'adîl'</i>	tradition, rappel des événements vécus par le Prophète.
<i>h'adîl' munqat^o</i>	<i>h'adîl'</i> incomplet, auquel il manque l' <i>isnâd</i> , la preuve de l'authenticité.
<i>h'âjba</i>	lieu isolé, caché, où le futur marié s'isole avec ses garçons d'honneur (Mzab).
<i>h'âjj</i>	pèlerin, musulman ayant fait le pèlerinage aux Lieux Saints de l'Islam.
<i>h'alqa</i>	cercle, cellule, groupe, communauté.

- h'at'ïya* mesure de capacité valant douze *mudd* au Mzab (environ neuf litres).
- h'ayk* pièce de tissu non cousue, drapée, qui cache tout le corps et parfois jusqu'au visage.
- h'ijâb* voile, tout ce qui cache, châle opaque fermé sous le menton, recouvrant les cheveux, le cou, les épaules.
- h'abûs, h'ubus* habous, dotation, donation pieuse, biens de main-morte.
- hawânjiya* confraternité, « frérisme », en Tunisie désigne les associations islamistes.
- humri* voile brodé de laine noire à bande rouge (Mzab).
- hutba* prêche, prône fait lors de la prière du Vendredi à la mosquée.
- jabba* longue et large blouse d'homme sans manche (Tunisie).
- jaddât* grands-mères extravoyantes interprétratrices des signes, des rêves.
- jâhil* ignorant, païen.
- jâhiliya* ignorance, paganisme.
- jallâba* robe droite et longue avec manches et capuchon.
- jamâ'a* assemblée, sénat.
- jamâhîriya* régime populaire de Libye.
- jihâd* effort religieux, guerre sainte armée ou non.
- jinn* génie.
- kafâ'a* parité, égalité.
- kâfir* (pl. *kâfirûn*) infidèle, mécréant, non musulman.
- kuh'ul* collyre d'antimoine, kohol, koheul, khôl.
- mad'âhib* voies, écoles, doctrines, sectes.
- mah'bûl* fou.
- mahdi* conducteur, guide politico-religieux, messie.
- mahr* douaire, dot *mahr al-mit'l* = dot de ressemblance, quotité censée être équivalente à celle reçue déjà par la sœur ou la cousine.
- mah'kama* tribunal, cour de justice.
- majlis aš-šra*^o tribunal canonique.
- masjid* mosquée, lieu de prière courant, le mot *jâmi*^o est réservé aux mosquées où se fait le prêche du vendredi (*hutba*).
- mawlûd* fête commémorant la naissance du Prophète.
- milk* propriété privative, melk.
- mçîd* école coranique.
- mudarrisa* enseignante.
- mu'ad'd'in* muezzin.
- muftî* interprète de la Loi, rend des réponses sur les questions de droit.
- muh'ram* protecteur, par exemple : de la femme qui va en pèlerinage.
- muhâznî* agent du makhzen, gendarme.

<i>mujtahidûn</i>	interprètes, seuls les juristes hautement reconnus ont le droit d'interpréter le Coran. En principe ce droit n'appartient qu'aux compagnons du Prophète, à leurs disciples et aux imams <i>rašidûn</i> .
<i>munkar</i>	iniquité, péché odieux.
<i>muqaddim</i>	représentant, <i>primus inter pares</i> , chef de zaouïa, chef de village.
<i>mutaṣawwif</i>	adepte du soufisme.
<i>nahḍa</i>	renaissance arabe.
<i>nīya</i>	intention, bonne foi, candeur, naïveté.
<i>naqqāṣa</i>	mesure de capacité valant un ṣa° ou quatre <i>mudd</i> (environ trois litres).
<i>nī°ma</i>	bienfait.
<i>qāḍī</i> (pl. <i>quḍāt</i>)	juge au privé, cadi.
<i>qīyyās</i>	raisonnement par analogie.
<i>rak°a</i>	inclinaison du corps en prière, prosternation, génuflexion.
<i>riwāya</i>	récit, relation rapportée.
<i>riḍā</i>	agrément, faveur divine, bénédiction.
<i>rujla</i>	masculinité, virilité.
<i>r°ayl</i>	grossesse pendant que la mère allaite encore.
<i>saḥt</i>	malédiction, colère de Dieu.
<i>Sayyid</i>	Saint.
<i>smen</i>	beurre fondu de lait de brebis.
<i>sunna</i>	Tradition islamique, recueil des traditions concernant le Prophète.
<i>šabka</i>	filet, oasis du Mزاب.
<i>šahid</i>	témoin, martyr.
<i>šafā°a</i>	intercession.
<i>šarī°a</i>	la Loi musulmane canonique.
<i>šayḥ</i>	chef de confrérie, maître mystique, docteur de la Loi, chef de tribu, de fraction.
<i>šûrâ</i>	consultation.
<i>šuwāfât</i>	voyantes, extra-voyantes.
<i>tabriya</i>	excommunication par laquelle les <i>ṭulba</i> punissent l'immoralité.
<i>tah'fīfa</i>	coupe des cheveux des jeunes garçons pour affirmer la différence des sexes.
<i>tah'kim</i>	arbitrage, jugement.
<i>tah'mirat al-wajh</i>	blessure hyménéale, la preuve (de la virginité) par le sang.
<i>tamlīk</i>	appropriation, transfert de propriété.
<i>taqlid</i>	tradition.
<i>timsiridîn</i>	laveuses de morts (Mزاب).
<i>tmaslayt</i>	souillure (Mزاب).
<i>ṭalâq raj°q</i>	répudiation révocable.

<i>tâlib</i> (pl. <i>talba</i>)	étudiant lettré, clerc.
<i>tarf ar-râs</i>	foulard bédouin brodé qui posé sur la tête reste flottant.
<i>walâya</i>	communion, solidarité, tutelle, autorité.
<i>wâli al-mar'a</i>	tuteur de la femme.
<i>wazîr</i>	ministre, vizir, garçon d'honneur (mariage).
<i>za'îm</i>	chef, dirigeant, guide politique, leader.
<i>zâwiya</i>	zaouïa, angle d'une mosquée où se tient le commentateur, par suite discipline religieuse, ordre confrérique, sanctuaire.
<i>zirîza</i>	mets sucré du Mzab.
<i>zahîr</i>	exotérique, manifeste, décret, firman royal au Maroc.

Paul PASCON

COMPLÈMENT DE BIBLIOGRAPHIE

Compte tenu des délais de parution de l'Annuaire, nous livrons aux lecteurs quelques références d'ouvrages et articles parus au début de l'année 1980 sur l'Islam, pour compléter la bibliographie systématique de l'Annuaire de l'Afrique du Nord qui n'a pris en compte que la production 1979.

Interrogation sur l'Islam, l'histoire de son expansion, son impact sur la vie politique et sociale sont l'objet de l'attention des chercheurs.

Ce bref échantillon montre combien cette question est d'actualité.

1. - ISLAM : GÉNÉRALITÉS

- BEN SALEM (Himmich). - *De la formation idéologique en Islam*. - Paris, Anthropos, 1980.
- BERQUE (Jacques). - *L'Islam au défi*. - Paris, Gallimard, 1980. 311 p. (Les Essais 211).
- L'Islam en Tunisie*. - Essai de bibliographie. - Tunis, Ministère de l'information et des Affaires culturelles, 1980.
- LEBON (Gustave). - *La civilisation des Arabes*. - Paris, Le Sycomore, 1980. 640 p.
- MALFRAY (Marie-Agnès). - *L'Islam*. - Paris, Hachette, 1980. (Hachette pratique).
- RODINSON (Maxime). - *La fascination de l'Islam*. - Paris, Maspéro, 1980. (Petite collection Maspéro).
- SALEH (Soubhi). - *Réponse de l'Islam aux défis de notre temps*. - Paris, L'Harmattan, 1980.
- TARZI (Kamel). - *La révélation et la clôture de la prophétie en Islam*. - Tunis, éd. • El Hidayah •, 1980, 54p. + 34p.
- TORKI (Béchar). - *L'Islam, religion de la science*. Tunis, 12, rue de Touraine, B. Torki, 1979, 204 p.
- TOZI (Mohamed). - *Champ politique et champ religieux au Maroc. Croisement ou hiérarchisation ?* - Casablanca, Université Hassan II, 1980. - (D.E.S. : Sciences Politiques).

2. - ISLAM ET HISTOIRE

- BRETT (Michael). - Mufti, Murabit, Marabout and Mahdi four types in the Islamic history of North Africa • - *Revue de l'Occident Musulman et de la Méditerranée* (29), janvier-juin 1980.

- CHERIF (M. H.). - • Hommes de religion et pouvoir dans la Tunisie de l'époque moderne • *Annales* (3-4), mai-août 1980.
- COLONNA (Fanny). - • Saints furieux et Saints studieux ou, dans l'Aurès, comment la religion vient aux tribus - *Annales* (3-4), mai-août 1980 : 642-662.
- GREEN (Arnold). - • A comparative historical analysis of the Ulama and the state in Egypt and Tunisia • - *Revue de l'Occident Musulman et de la Méditerranée* (29), janvier-juin 1980.
- HAMMOUDI (Abdallah). - • Sainteté, pouvoir et société : Tamgrout au XVII^e et XVIII^e siècle - *Annales* (3-4), mai-août 1980 : 614-641.
- L'Islam au XV^e siècle • - *Dialogue* (323), oct.-nov. 1930. Numéro spécial à l'occasion de l'avènement du XV^e siècle de l'Hégire.
- REKAYA (Mohamed). - *L'Islam, religion et civilisation*. - Son expansion du VII^e au XV^e siècle. - Paris, Hatier, 1980. (Dossier d'histoire Hatier).
- SHATZMILLER (M.). - • Islam de campagne et Islam de ville, le facteur religieux à l'avènement des mérinides. *Studia Islamica* (51), 1980.

3. - ISLAM ET POLITIQUE

- AMIROUCHE (Karim). - • Quatorzième séminaire sur la pensée islamique : l'Islam aujourd'hui • - *L'Algérien en Europe* (324), 9 octobre 1980.
- BOUAMRANE (Cheik). - • Les sectes de l'Islam • - *Hommes et migrations*. Documents (986), 1 mars 1980.
- CHAOUI (Mohamed). - • Islam et politique au Maroc • *Lamalif* (121), décembre 1980 : 8-16.
- CHAOUI (Mohamed). - • La poussée des intégristes • - *Lamalif* (119), octobre 1980.
- CHEKOUR (Tahar). - • Aperçus sur l'Islam et la science • - *El Djeich* (201), février 1980.
- CLEMENT (Jean-François). - • Pour une compréhension des mouvements islamiques • *Esprit* (37), janvier 1980 : 38-51.
- Dossier Islam • - *L'Algérien en Europe* (310), 16-29 février 1980.
- Les Régimes islamiques - *Pouvoirs* (12), 1980. (Numéro spécial).
- SINACEUR (Abdallah). - • Islam : politique et dialectique de l'affirmation • *Lamalif* (113), février 1980 : 15-17.
- S.M. le Roi Hassan II annonce la création d'un conseil supérieur des Oulémas du Maroc. Discours de présentation •. *Revue des Forces Armées Royales* (177-178), fév.-mars 1980.
- TOLBI (Mohamed). - • Une communauté de communautés : le droit à la différence et les voies de l'Harmonie • - *Hommes et Migrations - Documents* (986), 1^{er} mars 1980.
- TESSLER (Mark A.). - • Political change and the islamic revival in Tunisia • *The Maghreb Review* (1), janvier-février 1980.
- WAHBI (Latifa). - • La gestion des biens habous entre le modernisme et le traditionalisme au Maroc • Casablanca, 1980. 20p., dactylog.